

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

12 februari 2008

WETSVOORSTEL

**tot wijziging van het koninklijk besluit
van 23 maart 1998 betreffende
het rijbewijs voor wat betreft
het taalgebruik bij het rijexamen**

(ingediend door de heren
Francis Van den Eynde en Jan Mortelmans en
mevrouw Alexandra Colen)

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

12 février 2008

PROPOSITION DE LOI

**modifiant l'arrêté royal du 23 mars 1998
relatif au permis de conduire en ce qui
concerne l'emploi des langues au cours de
l'examen de conduite**

(déposée par MM. Francis Van den Eynde et
Jan Mortelmans et Mme Alexandra Colen)

SAMENVATTING

Momenteel kunnen kandidaat-bestuurders die het Nederlands, het Frans of het Duits niet machtig zijn, het theoretisch en praktisch rijexamen afleggen met behulp van een tolk.

Dit wetsvoorstel strekt ertoe deze mogelijkheid op te heffen.

RÉSUMÉ

Pour l'heure, les candidats conducteurs qui ne maîtrisent ni le français, ni le néerlandais, ni l'allemand, peuvent présenter les épreuves théorique et pratique de l'examen de conduite avec l'aide d'un interprète.

La présente proposition de loi tend à supprimer cette possibilité.

cdH	:	centre démocrate Humaniste	
CD&V-N-VA	:	Christen-Democratisch en Vlaams/Nieuw-Vlaamse Alliantie	
Ecolo-Groen!	:	Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen	
FN	:	Front National	
LDD	:	Lijst Dedecker	
MR	:	Mouvement Réformateur	
Open Vld	:	Open Vlaamse liberalen en democraten	
PS	:	Parti Socialiste	
sp.a - spirit	:	Socialistische partij anders - sociaal, progressief, internationaal, regionalistisch, integraal-democratisch, toekomstgericht.	
VB	:	Vlaams Belang	

Afkortingen bij de nummering van de publicaties :		Abréviations dans la numérotation des publications :	
DOC 52 0000/000 :	Parlementair document van de 52 ^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer	DOC 52 0000/000 :	Document parlementaire de la 52 ^{ème} législature, suivi du n° de base et du n° consécutif
QRVA :	Schriftelijke Vragen en Antwoorden	QRVA :	Questions et Réponses écrites
CRIV :	Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)	CRIV :	Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte)
CRABV :	Beknopt Verslag (blauwe kaft)	CRABV :	Compte Rendu Analytique (couverture bleue)
CRIV :	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen) (PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)	CRIV :	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes) (PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)
PLEN :	Plenum	PLEN :	Séance plénière
COM :	Commissievergadering	COM :	Réunion de commission
MOT :	moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)	MOT :	Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers	Publications officielles éditées par la Chambre des représentants
Bestellingen :	Commandes :
Natieplein 2	Place de la Nation 2
1008 Brussel	1008 Bruxelles
Tel. : 02/ 549 81 60	Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74	Fax : 02/549 82 74
www.deKamer.be	www.laChambre.be
e-mail : publicaties@deKamer.be	e-mail : publications@laChambre.be

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Paragraaf 3 van artikel 32 van het koninklijk besluit van 23 maart 1998 betreffende het rijbewijs stelt dat de kandidaat voor het rijbewijs die het Frans, noch het Nederlands, noch het Duits machtig is, het theoretische examen mag afleggen met behulp van een tolk. Er wordt zelfs de mogelijkheid gegeven om de theoretische examens te organiseren in een taal andere dan het Frans, het Nederlands of het Duits. Ook wat het praktisch rijexamen betreft, geeft het koninklijk besluit in artikel 39, § 8, de mogelijkheid om het examen met behulp van een tolk af te leggen.

Ons inziens is het afleggen van het rijexamen door middel van een tussenpersoon niet compatibel met de veiligheid op de openbare weg. Een tolk – gesteld dat hij ter goeder trouw is en de examinant niet bewust of onbewust bijstaat in het oplossen van de vragen – kan een goede vertaling weergeven, maar terzelfdertijd nuances, context en belangrijke details vergeten of in de onmogelijkheid verkeren deze over te brengen. Het gebruik van een tolk verkleint derhalve een goede beoordeling van de kennis van de examinant wat de wegcode betreft.

Bovendien stelt artikel 30 van de Grondwet dat afwijkingen op de taalwetten enkel via wet kunnen ingevoerd worden. In voorliggend geval is de afwijking geregeld via een koninklijk besluit, wat derhalve tegen de Grondwet is. Dit wetsvoorstel herstelt deze inbreuk.

Francis VAN DEN EYNDE (VB)
Jan MORTELMANS (VB)
Alexandra COLEN (VB)

DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

En vertu de l'article 32, § 3, de l'arrêté royal du 23 mars 1998 relatif au permis de conduire, le candidat au permis de conduire qui ne connaît aucune des langues française, néerlandaise ou allemande peut subir l'examen théorique avec l'assistance d'un interprète. Les examens théoriques peuvent même être organisés dans une langue autre que le français, le néerlandais ou l'allemand. L'article 39, § 8, de l'arrêté royal autorise également le recours à un interprète pour l'examen pratique.

Nous estimons que la présentation de l'examen de conduite avec l'aide d'un intermédiaire est incompatible avec la sécurité sur la voie publique. Un interprète – quand bien même il serait de bonne foi et n'aiderait pas (délibérément ou non) le candidat à répondre aux questions – peut fournir une bonne traduction mais oublier ou être incapable de traduire les nuances, le contexte et certains détails importants. Le recours à un interprète nuit dès lors à une évaluation correcte de la connaissance du Code de la route.

Par ailleurs, en vertu de l'article 30 de la Constitution, les dérogations aux lois linguistiques ne peuvent être instaurées que par la loi. En l'occurrence, la dérogation a été réglée par un arrêté royal, ce qui est contraire à la Constitution. La présente proposition de loi entend corriger cette inconstitutionnalité.

WETSVOORSTEL

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

Artikel 32, § 3, van het koninklijk besluit van 23 maart 1998 betreffende het rijbewijs wordt opgeheven.

Art. 3

Artikel 39, § 8, van hetzelfde koninklijk besluit wordt opgeheven.

29 januari 2008

Francis VAN DEN EYNDE (VB)
Jan MORTELMANS (VB)
Alexandra COLEN (VB)

PROPOSITION DE LOI

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

L'article 32, § 3, de l'arrêté royal du 23 mars 1998 relatif au permis de conduire est abrogé.

Art. 3

L'article 39, § 8, du même arrêté royal est abrogé.

29 janvier 2008